

009



新文本译丛

伊势物语

[日] 佚名

丰子恺 译

上海译文出版社

009



伊势物语

[日] 佚名

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊势物语/(日)佚名著;丰子恺译.

—上海:上海译文出版社,2011.7

(新文本译丛)

ISBN 978-7-5327-5518-9

I. 伊… II. ①佚…②丰… III. 长篇小说—日本—中世纪

IV. I313.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 111381 号

伊势物语

伊勢物語

丰子恺 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 刘 玮

装帧设计 蔡立国

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海中华印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 6.5 插页 2 字数 138,000

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5518-9/I·3231

定价: 24.00 元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系,T: 021-62662100

目录

竹取物语 1

伊势物语 43

竹
取
物
语

一 辉夜姬的出生

从前有一个伐竹的老公公。他常到山中去伐竹，拿来制成竹篮、竹笼等器物，卖给别人，以为生计。他的姓名叫做赞岐造麻吕。有一天，他照例去伐竹，看见有一枝竹，竿子上发光。他觉得奇怪，走近一看，竹筒中有光射出。再走近去仔细看看，原来有一个约三寸长的可爱的小人，住在里头。于是老公公说：“你住在我天天看见的竹子里，当然是我的孩子了。”就把这孩子托在手中，带回家去。

老公公把这孩子交给老婆婆抚养。孩子长得非常美丽，可是身体十分细小，只得把她养在篮子里。

老公公自从找到了这孩子之后，去伐竹时，常常发现竹节中有许多黄金。于是这老头儿便自然地变成了富翁。

孩子在养育中一天天长大起来，正像笋变成竹一样。三个月之后，已经变成一个姑娘。于是给她梳髻，给她穿裙子。老公公把她养在家里，不让出门，异常怜爱她。这期间，孩子的相貌越长越漂亮，使得屋子里充满光辉，没有一处黑暗。有时老公公心绪不好，

胸中苦闷，只要看到这孩子，苦痛自会消失。有时，即使动怒，一看到这孩子，立刻心平气和。此后老公公仍然天天去伐竹，每一节竹里都有黄金。于是家中日渐富裕，老翁变成了一个百万富翁。

孩子渐渐长大起来。老公公就到三室户地方去请一个名叫斋部秋田的人来，给她起名字。秋田称她为“嫩竹的辉夜姬”。或可写作“赫映姬”，意思是夜间也光彩焕发。取名后三天之内，老翁举行庆祝，大办筵席，表演种种歌舞音乐。不论男女，都被请来参加宴会。

二 求婚

天下所有男子，不论富贵之人或贫贱之夫，都想设法娶得这辉夜姬。他们徒闻其名，心中恍惚，有如燃烧，希望只见一面也好。住在辉夜姬家附近的人和住在她家隔壁的人，也不能窥见辉夜姬的容颜，何况别的男子。他们通夜不眠，暗中有在墙上挖一个洞，张望窥探，聊以慰情。从这时候起，这种行为被称为偷情。然而他们只是暗夜里在无人居住之处漫步，一点效果也没有。至多只能向她家里的人开口，好像要讲什么事情。然而没有人答应他们。虽然这样，他们也不懊丧。那些公子哥儿离不开这地方，有许多人日夜在这里彷徨。

容易断念的人们，知道已经没有希望，在这里徘徊，徒劳无益，于是回心转意，不再来了。然而其中还有五个有名的人，继续不断地来访。这五个人不肯断念，仍是日日夜夜地梦想着。其中一人叫做石作皇子，另一人叫做车持皇子，又一人叫做右大臣阿部御主人，再一人叫做大纳言大伴御行，最后一人叫做中纳言石上麻吕。这些人，只要听见哪里的女人容貌美丽，即使是世间寻常的女

人，也立刻想看看。因此听到了辉夜姬的大名，心中焦灼不堪，魂梦颠倒，饭也不吃，便跑到她家附近，徘徊彷徨，然而毫无效果。写了信送去，也得不到回音。于是相思成病，写了失恋的诗送去，然而也没有答复。明知无用，心一直不死，隆冬天气，冰雪载途，或是炎夏六月，雷鸣雨打之时，他们还是继续不断地来访。有一天，有一人把老翁叫出来，低头合掌，向他要求道：

“请把您的女儿嫁给我！”

老翁只是回答他道：

“她不是我生的女儿，所以我不能自由做主。”

不知不觉地又过了些时光。

这样，这些人回家去，都魂牵梦萦，懊恨之极，便去求神拜佛，或者许下愿心，要菩萨保佑他们忘怀这女子。然而还是无用。于是他们又回心转意：老公公虽然这样说，难道这女子可以终身不嫁人么？便照旧到辉夜姬家附近流连忘返，借此表示他们的至诚。

老翁看到这般光景，有一次对辉夜姬说：

“我家最高贵最高贵的姑娘！你原是神佛转生，不是我这个老头儿所生的孩子。但是我费尽心血养育你成长，你可否顾念我这点微劳，听我说一句话？”

辉夜姬答道：“啊呀！什么话我都听。不过您说我是变怪转生，我直到现在一向不知。我只知道您是我的生身父亲呀！”

老翁说：“啊，那是再好没有了！我现在已经七十多岁。老实说，我的命终于今日或明日，不得而知了。我有一句话要对你说：大凡是人，既已生在这世界上，男的一定要娶一个女的，女的一定要嫁一个男的，这是人世间的规则呀。必须这样，方才门户增光，

人口繁盛。就是你，也非走这条路不可呢。”

辉夜姬答道：“哪里有这种事，我不愿意。”

老翁说：“啊呀！你虽然是神佛转生，总是一个女人呀。现在，我活着的时候，不妨这样过日子。如果我死了，怎么办呢？那五个人，那样经年累月地来访，对你恋慕之心实在很深。他们已经明言要娶你。你应该早点下个决心，和其中某一个人定亲，好么？”

辉夜姬答道：“唉，这些都是庸庸碌碌的人呀。不知道对方的心，而贸然地和他定亲，到后来他的心变了，教人后悔莫及。无论这人地位怎样高，相貌怎样好，不知其心而同他定亲，断然不可。”

“嗯，你说得有理，”老翁点头称是，又说，“那么，你究竟想同怎样的人定亲呢？那五个人都是对你很诚心的啊。”

辉夜姬答道：“怎样的人嘛，我并没有特别的要求，只是有一点点小事。那五个人之中，无论哪个都很诚心，怎么可说哪一个优，哪一个劣呢？所以，谁能把我最喜欢的东西给我取来，谁便是最诚心的人，我就做这人的妻子。请您这样对他们说吧。”

“这办法很好。”老翁也表示赞成。

到了傍晚，那五个人都来了。他们有的吹笛，有的唱谣曲，有的唱歌，有的吹口笛，有的用扇子打拍子。他们这样做，想把辉夜姬诱出来。于是老翁出来对他们讲话了：

“列位大人呀，长年累月地劳驾你们到我这荒秽的地方来，实在很不敢当！我已风烛残年，朝不保夕。所以我已经对我家这女孩子说，叫她仔细想想，在这样诚恳的五位大人之中，选定一位出嫁。女孩子说：‘我怎么能知道他们对我爱情的深浅呢？’这话也说得有理。她又说，你们五位之中，很难说性情孰优孰劣。所以，你

们五位之中，谁能把她最喜爱的东西拿来给她，谁便是最情深，她便嫁给谁。我以为这办法也好。你们不论哪一位，都不会怨恨我吧。”

五个人听了这话，都说：“这样很好。”老翁便走进去，把这话传达给辉夜姬。

辉夜姬说：“对石作皇子说，天竺有佛的石钵，叫他替我去取来。”

又说：“对车持皇子说，东海有一座蓬莱山，山上有一棵树，根是银的，茎是金的，上面结着白玉的果实，叫他替我折一枝来。”

她继续说：“另一位呢，叫他把唐土的火鼠裘取来给我。大伴大纳言呢，把龙头上发五色光芒的玉给我取来。石上中纳言呢，把燕子的子安贝取一个来给我。”

老翁说：“唉，都是难题。这些都不是国内所有的东西。这样困难的事，叫我怎样向他们传达呢？”

老翁有些为难，辉夜姬说：“有什么困难呢！你只管对他们说就是了。”

老翁出去，把话照样传达了。那些王公贵人听了，大吃一惊，心灰意懒地说：“出这样的难题，为什么不爽爽快快地说‘不许你们在这附近徘徊’呢？”大家垂头丧气地回去了。

三 佛前的石钵

虽然如此，他们回去之后，总觉得不看到辉夜姬，做人没有意义。其中石作皇子最为机敏。他仔细寻思，石钵既然在天竺，总不会拿不到的。但他转念又想：在那遥远的天竺地方，这也是独一无二的东西。即使走了千百万里，又怎么能把它取到手呢？于是有一天，他到辉夜姬那里报告：今天我动身到天竺去取石钵了。过了三年，他走到大和国十都市某山寺里去，把宾头庐（十六罗汉之一）面前的被煤烟熏黑的钵取了来，装在一只锦囊里，上面用人造花作装饰，拿去给辉夜姬看。辉夜姬觉得奇怪，伸手向钵中一摸，摸出一张纸来。展开一看，纸上写着一首诗：

渡海超山心血尽，

取来石钵泪长流。

辉夜姬看看那钵有没有光，连萤火那样的光也没有。于是回答他一首诗：

一点微光都不见，
大概取自小仓山。^①

辉夜姬便把这钵交还他。皇子把钵扔在门前，再写一首诗：

钵对美人光自灭，
我今扔钵不扔君。

他把这诗送给辉夜姬，但辉夜姬不再作复。皇子见她不再睬，咕哝着回家去了。他虽然扔了那钵，但其心不死，希望或有机缘，可以再来求爱。从此以后，人们把这样厚颜无耻的行为叫做扔钵^②。

① 小仓山是大和国十都市的一个山名。“仓”字发音与“暗”字相同，故此诗甚为巧妙。可惜这是翻译不出的。

② “钵”字与“耻”字发音相同。

四 蓬莱的玉枝

车持皇子是个深谋远虑的人。他对外说是要到筑紫国（九州）去治病，就请了假，来到辉夜姬家里，对那些仆役说：“我现在就动身去取玉枝。”就向九州出发了。他属下的人，都到难波港来送行。皇子对他们说：“我此行是很秘密的。”因此他并不多带从人，只带几个贴身侍者，就出发了。送行的人看他走了，都回京去。

这样，大家以为他到筑紫国去了。岂知三天后，皇子的船又回到难波港。他预先苦心劳思地布置好，一到之后，立刻去把当时第一流的工匠内麻吕等六人叫来，找一个人迹难到的地方，建造起一座门户森严的房子，叫这六个人住在里头。他自己也住在那里。而且，把他自己所管辖的十六所庄园捐献给神佛，仰仗神佛的援助制造玉枝。这玉枝竟制造得同辉夜姬所要求的分毫不差。于是皇子拿了这玉枝，偷偷地来到难波港。他自己坐在船里，派人去通知家里的人说：“今天回来了。”他脸上装出长途旅行后的疲劳之相。许多人来迎接他。

皇子把玉枝装在一只长盒子里，上面覆盖绫锦，拿着走上岸

来。于是世人纷纷传说：“车持皇子拿着优昙花回来了。”大家赞叹不止。

辉夜姬闻得这消息，想道：我难道要输给这皇子了么？心中闷闷不乐。不久，听到有人敲门，车持皇子来了。他还穿着水路旅行的服装。照例由老翁出来接待他。

皇子说：“我几乎丢了性命，终于取得了这玉枝。请你快快拿去给辉夜姬看！”

老翁拿进去给辉夜姬看，但见其中附着一首诗：

身经万里长征路，
不折玉枝誓不归。

玉枝是玉枝，诗是诗，都是千真万确的。辉夜姬看了，茫然若失。老翁走进来了，说道：“喏喏，你嘱咐皇子去取蓬莱的玉枝，他分毫不差地取来了。现在还有什么话可说呢？皇子还穿着旅行服装，没有到过自己家里，直接到这里来了。来！你也快点出去和他会面，同他定亲吧。”

辉夜姬默默不语，只是一手支着面颊，唉声叹气，沉思冥想。

皇子则另是一套，他以为现在辉夜姬没话可说了，便老实不客气地跨上走廊来。老翁认为这也是应该的，便对辉夜姬说道：“这玉枝是我们日本国里所没有的。现在你不能拒绝他了。况且，这位皇子的品貌也是挺优秀的呢。”

辉夜姬狼狈得很，答道：“我一直不听父亲的话，实在很抱歉。我故意把取不到的东西叫他去取，想不到他真个取来了，真是出我

意料之外。如今如何是好呢？”老翁却不管一切，连忙准备新房。他对皇子说道：“这棵树究竟生长在什么地方？实在珍贵之极，美丽得很呢！”

皇子回答道：“你听我讲：前年二月间，我乘船从难波港出发。起初，船到海中，究竟朝哪个方向走好呢，完全没有办法。然而我打定主意，这点愿望不达到，我不能在世上做人。于是让我的船随风漂泊。我想：如果死了，那就没有办法；只要活着，总会找到这个蓬莱山。那船漂流了很久，终于离开我们的日本国，漂向远方去了。有时风浪很大，那船似乎要沉没到海底去了。有时被风吹到了莫名其妙的国土，走出些鬼怪来，我几乎被他们杀死呢。有时全然失却方向，成了海中的迷途者。有时食物吃光了，竟拿草根来当饭吃。有时来了些非常可怕的东西，想把我们吞食。有时取海贝来充饥，苟全性命。有时生起病来，旅途无人救助，只得听天由命。这样地住在船中，听凭它漂泊了五百天。到了第五百天的早上辰时（八九点钟）左右，忽然望见海中远处有一座山，大家喜出望外。我从船中眺望，看见这座山浮在海上，很大，很高，形状非常美丽。我想，这大概就是我所寻求的山了，一时欣喜若狂。然而总觉得有些可怕，便沿着山的周围行船，观察了两三天。忽然有一天，一个作天仙打扮的女子从山上下来，用一只银碗来取水。于是我们也舍舟登陆，向这女子问讯：‘这座山叫什么名字？’女子回答道：‘这是蓬莱山。’啊！我听到了这句话，乐不可支。再问这女子：‘请教你的芳名？’女子答道：‘我叫做宝嵌琉璃。’就飘然地回到山里去了。

“且说这座山，非常险峻，简直无法攀登。我绕着山的周围步